

# LA OPERA DE DOS CENTAVOS



NEW YORK  
SHAKESPEARE  
FESTIVAL

BERTOLT BRECHT

BERTOLT BRECHT

# LA ÓPERA DE DOS CENTAVOS



Ediciones Losange. Buenos Aires

# PUBLICACIÓN TEATRAL PERIÓDICA

DIRIGIDA POR  
FERNANDO L. SABSAY

Título del original en alemán:  
DIE DREIGROSCHENOPER

Colaboradores:  
E. HAUPTMANN  
KURT WEILL

Traducción:  
ANNIE RENEY y ONOFRE LOVERO

*Para los cantables en castellano se contó con la colaboración del maestro Enrique Silberman*

IMPRESO EN ARGENTINA - PRINTED IN ARGENTINE  
Queda hecho el depósito que previene la ley 11.723. Copyright by Ediciones Losange.  
Buenos Aires, 1957.

## LA ÓPERA DE DOS CENTAVOS

LA ÓPERA DE DOS CENTAVOS fue estrenada, en 1928, en el "Schiffbauerdamm-Theater", de Berlín, bajo la dirección del propio Brecht, con música de Kurt Weill. Su primera versión en castellano será ofrecida en Buenos Aires en abril de 1957, y estará a cargo del Teatro de los Independientes, que la pondrá en escena bajo la dirección de Onofre Lovero, con decorados de Gastón Breyer y vestuario de Eduardo Fasulo. Serán sus intérpretes: Bernardo Jobson, Walter Santa Ana, Sonia Silver, Haydée Padilla, Enrique Herrera, José C. Caruso, Emilio Jordá, Miguel Serge, Daniel Roca, Joaquín Sokolowicz, Germán O. Agosti, Mario Balagna, Ernesto Vega, Martín Romain, Mercedes Fussi, Clotilde Achával, Ana María Caso, Anita Ojeda, Gracia Reina, Enriqueta Pallarés, Graciela Ensinck, Susana Payró, Darío Codar, Mario Storelli, Luis Míguez, Antonio Gallardo, Emilio Lelez, Alfredo Pert, Maruja Mirza, Juan González y A. J. Vispo (ayudante de dirección).

## PERSONAJES

UN CANTOR AMBULANTE

JONATÁN JEREMÍAS PEACHUM, empresario de los mendigos de Londres

SEÑORA PEACHUM, su esposa

POLLY PEACHUM, su hija

CARLOS FILCH

MACHEATH, alias MACKIE NAVAJA

Componentes de la banda de MACHEATH:

MATÍAS, alias MONEDA FALSA

JACOBO, alias GANZÚA

ROBERTO, alias SERRUCHO

EDE

JIMMY

WALTER, alias SAUCE LLORÓN

REVERENDO KIMBALL

BROWN, alias BROWN, EL TIGRE, jefe supremo de la policía londinense

LUCY, su hija

Pupilas de un lupanar de Turnbridge:

LA ZORRA

JENNY, LA DE LOS BODEGONES

DOLLY

BETTY

OTRAS PROSTITUTAS

SMITH, policía

OTROS POLICÍAS Y MENDIGOS

## PRÓLOGO

### LA VERÍDICA HISTORIA DE MACKIE NAVAJA

Feria anual en el barrio de Soho. Los mendigos mendigan, los ladrones roban, las prostitutas circulan. Un cantor ambulante canta una de sus canciones:

*Los caimanes tienen dientes  
que no tratan de esconder;  
pero Mackie no nos muestra  
su navaja, bien lo sé.*

*Los caimanes cuando matan  
rojos quedan por demás;  
pero Mackie lleva guantes,  
¿quién su crimen notará?*

*En la margen de los ríos  
gente muere por doquier;  
¿Es la peste? ¡Quién lo sabe!  
¡Si anda Mackie hay que ver!*

*En un día de verano  
un cadáver se encontró;  
nadie supo de esa muerte,  
sólo Mackie se enteró.*

*Samuel Maier y otros ricos  
nadie sabe dónde están;  
Mackie tiene sus riquezas,  
¿pero quién lo probará?*

Peachum, con su esposa y su hija, atraviesa la escena de izquierda a derecha.

*Jenny Towler fue encontrada  
con herida de puñal.  
¿Quién su muerte produjera?  
¡Sólo Mackie lo sabrá!  
¿Y de Glite, carruajero,  
sabe alguien qué decir?  
"Hace tiempo no lo veo",  
dice Mackie sin mentir.  
Y el incendio donde un niño  
hace días pereció,  
¿sabe usted quién lo produjo?  
No lo diga: ¡Mackie no!  
Y la viuda jovencita,*

*cuyo nombre saben bien,  
despertose ya violada;  
¿Mackie, cómo pudo ser?*

Estallido de risas entre las prostitutas; de su grupo se desprende un hombre y se aleja rápidamente, atravesando toda la plaza.

JENNY, LA DE LOS BODEGONES. — ¡Ese era Mackie Navaja!

## ACTO PRIMERO

### I

PARA CONTRARRESTAR EL ENDURECIMIENTO DE LOS CORAZONES HUMANOS, EL COMERCIANTE PEACHUM HABÍA ABIERTO UN NEGOCIO, EN EL CUAL LOS MÁS MISERABLES ENTRE LOS MISERABLES PODÍAN PROCURARSE UN ASPECTO CAPAZ DE CONMOVER LOS CORAZONES MÁS RECALCITRANTES

La ropería para mendigos de Jonatán Jeremías Peachum.

CORAL MATUTINO DE PEACHUM

*¡Despierta, oh vil pecador!  
¡Comienza tu diario vivir!  
Demuestra tu picara acción,  
que Dios sabrá hacerte sufrir.*

*Entrega tu hija, rufián,  
y vende tu hermano, también.  
¿No existe un Dios para ti?  
¡Verás en el juicio final!*

PEACHUM (*al público*). — Hay que encontrar algo nuevo. Mi negocio es demasiado difícil, pues mi negocio consiste en excitar la compasión humana. Es verdad que hay algunas cosas que estremecen al hombre —unas pocas cosas—; pero lo malo es que, apenas aplicadas unas cuantas veces, ya no surten efecto. Porque el hombre tiene esa tremenda capacidad de hacerse insensible en cuanto lo desea. Ocurre, por ejemplo, que un hombre que ve a otro hombre en una esquina, exhibiendo el muñón de su brazo, la primera vez, por el susto, le da diez peniques; la segunda, solamente cinco, y la tercera vez lo entrega sin contemplaciones a la policía. Lo mismo ocurre con los remedios espirituales. (*Desde lo alto del escenario baja un cartel que dice: "Dar es más hermoso que recibir"*.) ¿Para qué sirven los más hermosos, los más inflamados proverbios pintados sobre atractivos carteles, si se gastan con tanta rapidez? En la Biblia hay cuatro o cinco proverbios capaces de conmover el corazón; pero en cuanto se acaba su eficacia, uno se queda en la calle. Miren, por ejemplo, este: "Dad, y os será dado". Hace apenas tres semanas que está colgado aquí, y ya está gastado. Hay que ofrecer siempre algo nuevo. Hay que hurgar más en la Biblia. ¿Pero hasta cuándo será posible?

Lllaman a la puerta. Peachum abre y entra un joven llamado Filch.

FILCH. — ¿Peachum & C°?

PEACHUM. — Peachum.